

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

SAN JUAN

141 [bis]

Maestro MARÍA ANGELA RODRIGO

Escuela Nº 101

Fojas 13

OBSERVACIONES

San Juan Escuela Nacional N: 101
 Maria Angela Rodriguez

Cancion de amor

Arrojo mi cabeza a los pies de San Jose y la Virgen
 Arrojo mi sol a los pies de Santa Isabel
 Arrojo pedacitos de mi alma a Erenda por las calles
 De mi corazon. que me enseñe a amar
 Este niño lindisimo que me enseñe a amar visto a su bien
 Se quiere dormir que me enseñe a amar todos le responden
 Y el picaresco que me enseñe a amar que no sabe de el.
 No quiere venir que me enseñe a amar

— que me enseñe a amar que me enseñe a amar
 Este niño mis que me enseñe a amar que me enseñe a amar
 Se quiere dormir que me enseñe a amar que soy soberana
 Heagante la cuna que me enseñe a amar y abuela de Dios.
 En el torongil que me enseñe a amar
 y de cabecera que me enseñe a amar que me enseñe a amar
 Heagante un joropo que me enseñe a amar que me enseñe a amar
 Para que este niño que me enseñe a amar que me enseñe a amar
 Se pueda dormir. que me enseñe a amar que me enseñe a amar

(98)

Servantate Juanando
 Enciende la vela
 Vete a ver quien anda
 Por la cabecera
 Son los angelitos
 Que andan de canera
 A ver si se llevan
 El niño a la escuela
 Y el niño responde
 Que no quiere ir
 Tiene muchos sueños
 Y solo quiere dormir
 Este niño lindo
 Si quiere dormir
 Cierra los ojitos
 Y los vuelva a abrir
 Solos claros son
 Sus ojos bellos
 Ora los cabellos
 Y el corazón

(1) Antes de caneray no se le recuerda titulo o nombre.

San Juan, Escada Nacional N° 101
Maria Ines Rodriguez

Caniones antiguos

(1)

Entre verdes cortinas	Entre delirios lagos
Y azules rejas	De verde y frondosa orilla
Estaban dos amantes	Y en una dulce barquilla
Dándose quijadas	Una tarde me embarqué
Mientras ella lloraba	
El le decía: Suelta el remo porque tengo	
que solo con la muerte	Porque tengo tu memoria de rema,
se olvidaría.	Suelta el remo porque tengo
Papeles son papeles	Porque tengo naufragos.
Cartas son cartas	
Palabras de los hombres	
son todas falsas.	

No me mires por Dios te lo pido
 No recuerdas que he sido tu amada
 Por desgracia me encuentro casada
 Con un hombre que nunca amará

signe

(1) Antes de canioner no se le recuerda título o nombre.

(104)

Soy casada y no puedo quererte
 Otras leyes me exige el deber
 El de serle constante a mi esposo
 Que ante Dios y los hombres juré.

Sentada la niña Blanca
 Sentada la niña Blanca
 Sentada la blanca flor
 Sentada en su ventanita
 Bodando en su bastidor
 En un pasí Carlitos
 Al hijo del labrador
 Tocando en su guitarra
 Cantando versos de amor
 No me tires con piedritas
 Que me vas a lastimar
 Trámame con tus ojitos
 Que me vas a enamorar
 Ay. Ay.

...

(11)

San Juan, Escuela Nacional N° 101
María Angélica Rodríguez

Canciones Antiguas (Continuación)

El café de Puerto Rico

Una tarde una muchachita
 que salía de trabajar
 se encontró con su negro Paucha
 y la invitó a merendar.
 ¿Merendó? si se lo acordó
 me lo figuras ya.
 Y después de aquella tarde
 ella dijo un momento
 ¿Hay que ir a que se abate
 ¿Hay que ir a que se abate el café?
 Carino, no hay mejor café
 que el de Puerto Rico
 Mi niña, digame lo que sea
 cuanto se justifica
 Digame que si hay, digame que no
 y el que quiera probar cosa buena
 Cosa buena, cosa buena, el que quiera probar cosa buena
 que se venga aquí.

Canciones Antiguas de Puerto Rico

101 - En la calle de Torres.

En la calle de Torres

Se mataron a Prim

Sentadito en su tumba

Con la guardia civil

Prim como era valiente

A la plaza salió

Le tiraron tres tiros

Y al Terroso mataron

Pájara Pintada

Estaba la pájara pintada

Sentadito en un verde lirio

Con el pie recoge la hoja

Por las hojas recoge la flor

Oy mi amor

Me arrodillo a los pies de mi amante

Y le pido fiel y constante

Dame una rama, dame la otra

Dame un besito sobre tu boca

San Juan. Escuela Nacional N.º 101
 Maria Angela Rodriguez

Canciones Antiguas (Continuación)

Una mananita de Mayo

Una mananita frepita de Mayo
 Monte mi caballo y al trote me fui
 A la senda donde mi morosa
 Graciosa y serena se sienta a leer.
 Yo la vi cortar una rosa
 Yo la vi cortar una rosa
 Yo le dije también, hermosa
 Dame esa rosa y estalora.
 Esa rosa que tú me has pedido
 Al momento yo se la dare
 Si tú me juras que nunca me traes
 Flores en sus manos de otra mujer.
 Yo le juro, le juro y le juro
 Yo le juro que nunca me traes
 Flores en sus manos de otra mujer

(24)

Vidalitas

Dem me sobre pancha

No existe la dicha

Desde que está ausente

Palmita blanca

De piquitos azul

Resiste esto en palma

He. hay arena en el monte

Que florida está

Desde que él se fue

Luz y Amor. Escuela Nacional N: 2401
 Maria Angela Rodrigo

Convidados antiguos amigos
 Pasando por Cartagena

Pasando por Cartagena
 La capi un marino al agua
 Y el diablo que os viene de encima
 Contesti de la otra baada
 - i fue me das marinero
 Si yo te saca del agua
 - te doy a mis tres marinos
 Rargaditas de oro y plata
 - Yo no quiero tus marinos
 Ni tu oro ni tu plata
 Quiero que mande te suelta
 Me entregues a mi alma
 Dijole el marinero
 Prefiero morir a ser
 El alma la entrego a Dios
 Y mi cuerpo al agua salada

(88)

La mulata Trinidad (Habana)

Pasando una mañana
Por el puerto de la Habana
Por el puerto de la Habana
La mulata Trinidad

Entre dos la suplicaba
Y perra se la llevaron
Y perra se la llevaron
Por orden de la autoridad

La mulata lloraba y decía
Esto si que es una picardía
Sin juzgar me trate tan duramente
Que yo le aseguro que no le tiene nada

Pero el juez que la escuchaba
Y en sus ojos se fijaba
Y en sus ojos se fijaba
Sin poderle remediar

Ahora sin que tus ojos se desviaran
Se dedica a robar corazones
Estos son los que a mi me maltratan
Y al verlos me matan, la pura verdad.

San Juan. Escuela Nacional N° 101
 María Inés Rodríguez

Al pasar el puente antiguo
 por las minas de San Juan
 de los ríos de San Juan
 y a los toros de Carabanchel

¿Dónde vas de mantón de Manila?
 ¿Dónde vas de vestidos chinos?
 ¿Dónde vas a comprar la virtud
 y a matarme de la cama después?
 ¿Quién es ese chico tan guapo
 Con quien luego la vas a correr?
 Es un chico que tiene vergüenza
 Pundonor y lo que trae que tener.
 ¿Y si a mí no me da la gana
 De que fueras del brazo con él?
 Pues me irá con él de verba
 y a los toros de Carabanchel

(74)

Al pasar el puente

Al pasar el puente me dijo un barquero
Las niñas bonitas no pagan dinero
Ay, Manoli, Ay, Manoli
Ay, Manoli que bonita que es V.

Passan por el puente muchachos adaliteros
Y los dependientes son muy embusteros
Ay, Manoli, Ay, Manoli
Ay, Manoli que bonita que es V.

Los que fueran del lado con el
Pues me mis con el de
y a los tres de

(Canta)

...

San Juan, serrada Nacama N.º 101
Maria Ines Rodriguez

Cantos Juergas

(Canto en rueda) **C** En Galicia hay una niña
En Galicia hay una niña

En Galicia hay una niña
Que Catalina se llama si si
Que Catalina se llama

Su padre era un pavo moro

Su padre era un pavo moro

Su madre una ruegada si si

Su madre una ruegada

En todos los dias de fiesta

En todos los dias de fiesta

Su padre la castigaba si si

Su padre la castigaba

Porque no queria hacer

Porque no queria hacer

Lo que su madre mandaba si si

Lo que su madre mandaba.

sigue

(101)

Mandan a hacer una rueda,
 Mandan a hacer una rueda
 De cuchillos y navajas si si
 De cuchillos y navajas.

Ya está la rueda hecha
 Ya está la rueda hecha (sale una rima de la
 Catalina arrodillada si si (se arrodilla
 en el centro)
 Catalina arrodillada si si

Baja un angel del cielo
 Baja un angel del cielo
 Con su corona y su espada si si
 Con su corona y su espada (sale otra rima de la rula
 con una corona de flores
 y sobre la caliza de la)

Sube Catalina al cielo
 Sube Catalina al cielo
 Que Dios del cielo se llama si si
 Que Dios del cielo se llama

~~que Dios del cielo se llama~~
~~que Dios del cielo se llama~~
~~que Dios del cielo se llama~~
~~que Dios del cielo se llama~~

(Canta)

San Juan - Sexta Nocturno N: 101
 Maria Juvela Rodriguez

Quiero que se sepa
 que Mambú se fue a la guerra

(Canto en rueda)

Mambú se fue a la guerra
 Chibirin, chibirin, chibirin, chibirin

Mambú se fue a la guerra
 No se cuando vendrá

Apaja, Apaja, Apaja, Apaja
 No se cuando vendrá

Vendrá para la Pascua
 Chibirin, chibirin, chibirin, chibirin

Vendrá para la Pascua
 O para la Trinidad

Apaja, Apaja, Apaja, Apaja
 O para la Trinidad

La Trinidad se para
 Chibirin, chibirin, chibirin, chibirin

La Trinidad se para
 Y Mambú vivirá

sigue

la rueda
 de los
 de chibirin

(18)

— 101 Ajaja, Ajaja
Mambri no viene más

Quien sale si no se ha muerto
Chibirin, Chibirin, chin, chin

Quien sale si no se ha muerto
y lo llevan a enterrar

Ajaja, Ajaja
Lo llevan a enterrar

En cajón de terciopelo
Chibirin, Chibirin, chin, chin

Cajón de terciopelo
Con tapa de cristal,

Ajaja, Ajaja
Con Tapa de cristal,

Encima de su tumba
Chibirin, Chibirin, chin, chin

Encima de su tumba
Los pajarrillos van

Ajaja, Ajaja
Los pajarrillos van

Cantando el pis, pis
Chibirin, Chibirin, chin, chin,

(Continúa)

San Juan, Ermita Naimal. N.º 101 -
Maria Eugenia Rodriguez

Cantos juegos

Continuacion de "Mambri se fue a la guerra"

Cantando el pis, pis, pis
El pis, pis, pis
Ajajaj, Ajajaj
El pis, pis, pis

Fin

3) Hilo de oro hilo de plata

(En este juego se cobra una nimita sola que trae de portocillo, frente a una hilera de nimitas tomadas de la mano. Empiezo cantando la 1ª sílaba, el primer verso, nimitas, pasadas a las demás y luego retrocede en igual forma para ir a la fila de nimitas - le entato cantando el 2º verso y adelantandose hasta donde ella está ahí sigue el juego hasta el fin.)

Empiezo con hilo de oro, hilo de plata
sigue y jugando así hasta el fin.
por los hilos de oro y plata - sigue

(24)

- Que lindas hijas tienes

- Si las tengo o no las tengo
Yo las sabré en cualquier
Con el pan que Dios me ha dado
Salta conen y yo también

- Pues me voy muy enojado
al palacio del rey
a contárselo a la reina
y al hijo del rey también

- Vuelvo, vuelvo pastorcillo
No me seas tan desvergonzado
De las tres hijas que tengo
La mejor te la dare'

(La adelante el pastorcillo - Esta llora por esposa
y toma una niña) Por esposa y por mujer

que su madre es una rosa
y su padre es un clavel

Es que te emargo pastor
que me la quieres muy bien
dentadita entre cofines
Bordando el pañuelo del rey

San Juan Escuela Nacional N.º 101
 María Inés Rodríguez

Cantos jueces

(X) Mantantirritulá

Este juego se hace en una forma semejante a "Bito de oro, hilo de plata". Los jueces, una vez sola se coloca frente a una hilera de ninitas tomadas de la mano, empieza cantando y caminando hacia ellas, las cuales después le contestan en igual forma.)

Empieza - Buenos días, su señoría
 Mantantirritulá

- Que se le ofere a V.
 Mantantirritulá

- Yo quería una de sus hijas
 Mantantirritulá

- Que oficio le dará V. (aquí eligen un ofi-
 cio cualquiera)

- Se pondremos costurera (Si no le gusta
 elegirán otro)

- En oficio no le agrada
 Mantantirritulá

- Se pondremos profesora
 Mantantirritulá

sigue

101 - *Se enuncia si le agrada*
 Mantantintinula

- Pues entigueme a su hija
 Mantantintinula

- Aqui entigo a mi hija
 Mantantintinula

- Pues hagamos la fiesta entera (Aqui forman una
 Mantantintinula queda y dan cuenta

de la fiesta saltando
 Mantantintinula

Mantantintinula
 - que a la fiesta a
 Mantantintinula

- que en una de sus hijas
 Mantantintinula

- que en una de sus hijas
 Mantantintinula

- que en una de sus hijas
 Mantantintinula

- que en una de sus hijas
 Mantantintinula

- que en una de sus hijas
 Mantantintinula

(Cae
 (Ma
 cub
 (m)

San Juan - Escuela Nacional No. 101
Mecia Angela Rodriguez

Cancion de fuego

(C)

En el mes de Abril

(Canta en rueda)

(Esta mimita canta con el grupo de Abril
en el centro) En el mes de Abril

Ya encontré a mamita
Ya encontré a mamita

Regando el jardín
Regando el jardín

Yo le dije a mamita
Yo le dije a mamita

Si gustaba ir
Si gustaba ir

A la zapateria
A la zapateria

Del señor Manuel
Del señor Manuel

A comprar unas botas
A comprar unas botas

que me vengan bien
que me vengan bien

Yo no soy buena moza

sigue

(1948)

No lo pienses ser
 Ni lo pienses ser
 Porque las buenas cosas
 Porque las buenas cosas
 Se echan a perder
 Se echan a perder
 Dale un beso a cada quien (Aquí la música del centro)
(Contra un punto)
(una & otra de la pista que pasara a ocupar su lugar)

Recuerda el futuro
 Recuerda el futuro
 Yo le digo a momento
 Yo le digo a momento
 El futuro es
 El futuro es
 A la zafadora
 A la zafadora
 Del buen momento
 Del buen momento
 A comprar una foto
 A comprar una foto
 Que me responda bien
 Que me responda bien
 Que me responda bien

San Juan - Escuela Nacional N: 101
Maria Angela Rodriguez

[Faded handwritten text]

(Canto en rueda) *[Faded text]*
[Faded text]
 En el centro *[Faded text]*
[Faded text]
[Faded text]
[Faded text]
[Faded text]
[Faded text]
[Faded text]
[Faded text]
[Faded text]
[Faded text]
[Faded text]
[Faded text]
[Faded text]



Para el juego de la...
 Comision - juego de la...

(En ruda) Una manequita vestida de azul.

Tengo una manequita vestida de azul

Cuello desentado con su corseu. (algunos otros)

La (siquiera) pero al que cae el pi

La tengo en la cama con mucho dolor

Vivo el boticario y le pido:

Agua de cebada y una afreanori.

Dos y dos son cuatro

Cuatro y dos son seis

Seis y dos son ocho

y ocho diez y seis

y ocho veinticuatro

y ocho treinta y dos

y ocho son cuarenta

y dos, cuarenta y dos.

=====

3

13

FOJA EN

BLANCO